

## D-Items – Translations

### ja Translations in Japanese

The information on the Japanese translations of Vladimir Nabokov's works could not have been compiled without the whole-hearted help of Peter Evans. His knowledge of Japanese and aspects of the Japanese publishing market were invaluable. For further information on the translations, see Evans' self-published monograph, *A Japanese Bibliography of the Works of Vladimir Nabokov*, Tokyo, March, 1985.

Names of translators are given in the Japanese style of surname preceding given name. Many of the transliterations and translations are taken from Evans' work; the balance are according to the Japanese National Diet Library and Google Translate. Since, as Evans points out, Japanese publication dates can be unreliable, books published on the cusp of a year may actually have been issued in the previous or the following year.

---

#### Edition Summary

- D8.ja.1.1** マーシエンカ [Māshenka / Mashenka], FIRST JAPANESE TRANSLATION, NEW JAPANESE EDITION (SHINCHŌSHA), 1972, 2 issues.
- D10.ja.1.1** デイフェンス [Difensu / The defense], FIRST JAPANESE TRANSLATION, FIRST JAPANESE EDITION (KAWADE SHOBŌ SHINSHA), 1999, 2 issues.
- D13.ja.1.1** 青春 [Seishun / Youth], FIRST JAPANESE TRANSLATION, FIRST JAPANESE EDITION (SHINCHŌSHA), 1974, 1 issue.
- D14.ja.1.1** マグダ [Maguda / Magda], FIRST JAPANESE TRANSLATION, FIRST JAPANESE EDITION (KAWADE SHOBŌ SHINSHA), 1960, 1 issue.
- D14.ja.2.1** マルゴ [Marugo / Margot], SECOND JAPANESE TRANSLATION, FIRST JAPANESE EDITION (KAWADE SHOBŌ SHINSHA), 1967, 2 issues.
- D14.ja.2.2** マルゴ [Marugo / Margot], SECOND JAPANESE TRANSLATION, SECOND JAPANESE EDITION (KAWADE SHOBŌ SHINSHA), 1980, 1 issue.
- D14.ja.3.1** カメラ・オブスクーラ [Kamera obusukūra / Camera obscura], THIRD JAPANESE TRANSLATION, FIRST JAPANESE EDITION (KŌBUNSHA), 2011, 1 issue.
- D15.ja.1.1** 絶望 [Zetsubō / Despair], FIRST JAPANESE TRANSLATION, FIRST JAPANESE EDITION (HAKUSUIISHA), 1969, 1 issue.
- D15.ja.2.1** 絶望 [Zetsubō / Despair], SECOND JAPANESE TRANSLATION, FIRST JAPANESE EDITION (KŌBUNSHA), 2013, 1 issue.
- D17.ja.1.1** 賜物 [Tamamono / The gift], FIRST JAPANESE TRANSLATION, FIRST JAPANESE EDITION (HAKUSUIISHA), 1967, 1 issue.
- D17.ja.1.2** 賜物 [Tamamono / The gift], FIRST JAPANESE TRANSLATION, SECOND JAPANESE EDITION (FUKUTAKE SHOTEN), 1992, 1 issue.
- D17.ja.2.1** 賜物 [Tamamono / The gift], SECOND JAPANESE TRANSLATION, FIRST JAPANESE EDITION (KAWADE SHOBŌ SHINSHA), 2010, 1 issue.

## D-Items—Translations

### ja Translations in Japanese

## D8 Машенька / Mary

**D8.ja.1.1**  
jp.1972



D8.ja.1.1 First printing, 1972, cover, front

**FIRST JAPANESE TRANSLATION**  
**FIRST JAPANESE EDITION (SHINCHŌSHA)**  
¶ First printing, 1972

マーシェンカ [Māshenka / Mashenka]. By ウラジーミル ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 大浦暁生 [Ōura Akio] from the English. Tokyo: Shinchōsha, 1972. With “訳者あとがき [Yakusha atogaki / Translator’s afterword]”.

In cloth over boards + dj + obi. ii, 204 pp. ISBN: [4-10-505602-6, 978-4-10-505602-5]. In series “新潮・現代世界の文学 [Shinchō gendai sekai no bungaku]”.

**Works:**

- 1) [Eigohan e no hashigaki [Māshenka] / Author's introduction [Mary]] [Introduction [to Mary]]
- 2) マーシェンカ [Māshenka / Mashenka] [Mary]

¶ Fourth printing, 1988

*As first printing, except*



D8.ja.1.1 Fourth printing, 1988, cover, front

マーシェンカ [Māshenka / Mashenka]. By ウラジーミル ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 大浦暁生 [Ōura Akio] from the English. Tokyo: Shinchōsha, 1988. With “訳者あとがき [Yakusha atogaki / Translator’s afterword]”.

In cloth over boards + dj + obi. ii, 208 pp. ISBN: 4-10-505602-6.



D8.ja.1.1 Fourth printing, 1988, cover, front, with obi

# D10

## Защита Лужина / The Luzhin Defense

**D10.ja.1.1**  
jp.1999



D10.ja.1.1 First printing, 1999,  
cover, front

**FIRST JAPANESE TRANSLATION**  
**FIRST JAPANESE EDITION (KAWADE SHOBŌ SHINSHA)**

¶ First printing, 1999

ディフェンス [Difensu / The defense]. By ウラジーミル ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 若島 正 [Wakashima Tadashi] from the English. Tokyo: Kawade Shobō Shinsha, 1999. With translator's afterword.

278 pp. ISBN: 4-309-20328-0; 978-4-309-20328-7.

**Works:**

- 1) [Foreword [The defense]] [Foreword [to *The Defense*]]
- 2) ディフェンス [Difensu / The defense] [The Defense]



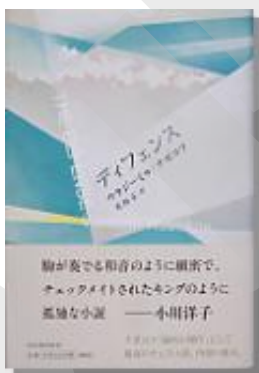
D10.ja.1.1 New printing, 2008,  
cover, front

¶ New printing, 2008

*As first printing, except*

ディフェンス [Difensu / The defense]. By ウラジーミル ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 若島 正 [Wakashima Tadashi] from the English. Tokyo: Kawade Shobō Shinsha, 2008. With translator's afterword.

In cloth over boards + dj + obi. ii, 284 pp.



D10.ja.1.1 New printing, 2008,  
cover, front, with obi

# D13

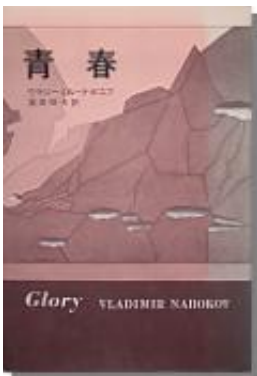
## Подвиг / Glory

**D13.ja.1.1**  
jp.1974

**FIRST JAPANESE TRANSLATION**  
**FIRST JAPANESE EDITION (SHINCHŌSHA)**

¶ First printing, 1974

青春 [Seishun / Youth]. By ウラジーミル ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 渥美昭夫 [Atsumi Akio] from the English. Tokyo: Shinchōsha, 1974. With “訳者あとがき [Yakusha atogaki / Translator's



D13.ja.1.1 First printing, 1974, cover, front



D13.ja.1.1 First printing, 1974, cover, front, with obi

afterword]”.

In cloth over boards + dj + obi. ii, 272 pp. ISBN: none.

**Works:**

- 1) [Jobun [Seishun] / Foreword [Youth]] [Foreword [to *Glory*]]
- 2) 青春 [Seishun / Youth] [Glory]

## D14

### Камепа обскыпа / Laughter in the Dark

**D14.ja.1.1**  
jp.1960

**FIRST JAPANESE TRANSLATION**  
**FIRST JAPANESE EDITION (KAWADE SHOBŌ SHINSHA)**  
¶ First printing, 1960



D14.ja.1.1 First printing, 1960, cover, front

マグダ [Maguda / Magda]. By Уражмір Набоков [Urajimir Nabokofu]. Translated by 川崎竹一 [Kawasaki Takeichi] from the French. Tokyo: Kawade Shobō Shinsha, 1960. With prologue, translator's afterword, “Kaisetsu”.

In paper over boards + dj. ii, 276 pp. ISBN: none.

**Works:**

- 1) マグダ [Maguda / Magda] [Laughter in the Dark]

**D14.ja.2.1**  
jp.1967

**SECOND JAPANESE TRANSLATION**  
**FIRST JAPANESE EDITION (KAWADE SHOBŌ SHINSHA)**  
¶ First printing, 1967

*Unexamined*

マルゴ [Marugo / Margot]. By Уражмір Набоков [Urajimir Nabokofu]. Translated by 篠田一士 [Shinoda Hajime] from the English. Tokyo: Kawade Shobō Shinsha, 1967. With translator's afterword, “Kaisetsu”.

**Works:**

- 1) マルゴ [Marugo / Margot] [Laughter in the Dark]



D14.ja.2.1 First printing, 1967, cover, front, with obi

¶ Third printing, 1967

*As first printing, except*

In cloth over boards + dj. ii, 306 pp. ISBN: none. In series “人間の文学, 9 [Ningen no bungaku, 9]”.

**Note:** Illustrated with eight full-page drawings.

## D14.ja.2.2 jp.1980



D14.ja.2.2 First printing, 1980, cover, front



D14.ja.2.2 First printing, 1980, cover, front, with obi

### SECOND JAPANESE TRANSLATION SECOND JAPANESE EDITION (KAWADE SHOBŌ SHINSHA)

¶ First printing, 1980

マルゴ [Marugo / Margot]. By ウラジーミル ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 篠田一士 [Shinoda Hajime] from the English. Tokyo: Kawade Shobō Shinsha, 1980. With translator's afterword, translator's note, “Shinpan no tame no hosoku”.

In wrappers + dj + obi. ii, 304 pp. ISBN: none. In series “Kawade kaigai shōsetsusen, 32”.

**Note:** This edition went through at least three printings.

**Works:**

- 1) マルゴ [Marugo / Margot] [Laughter in the Dark]

## D14.ja.3.1 jp.2011

### THIRD JAPANESE TRANSLATION FIRST JAPANESE EDITION (KŌBUNSHA)

¶ First printing, 2011

カメラ・オブスクーラ [Kamera obusukūra / Camera obscura]. By ウラジーミル ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 貝澤哉 [Kaizawa Hajime] from the Russian. Tokyo: Kōbunsha, 2011. With “解説 [Kaisetsu / Commentary]” by the translator; “ナボコフ年譜 [Nabokofu nenpu / Nabokov's chronological record]”; “訳者あとがき [Yakusha atogaki]



D14.ja.3.1 First printing, 2011,  
cover, front



D14.ja.3.1 First printing, 2011,  
cover, front, with obi

/ Translator's afterword]".

In wrappers + dj + obi. 384 pp. ISBN: 978-4-334-75236-1. In series  
"Kōbunsha Koten Shin'yaku Bunko, K(A)(na)(1)(1)".

**Note:** Second printing 2011.

**Works:**

- 1) カメラ・オブスクーラ [Kamera obusukūra / Camera obscura]  
[Laughter in the Dark]

## D15 Отчаяние / Despair

D15.ja.1.1  
jp.1969



D15.ja.1.1 First printing, 1969,  
binding, front

FIRST JAPANESE TRANSLATION  
FIRST JAPANESE EDITION (HAKUSUIISHA)  
¶ First printing, 1969

*Unexamined*

絶望 [Zetsubō / Despair]. By ウラジミール ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 大津栄一郎 [Ōtsu Eiichirō] from the English. Tokyo: Hakusuisha, 1969. With translator's afterword, "Kaisetsu".

In wrappers + dj. vi, 300 pp. ISBN: none. In series "新しい世界の文学, 52 [Atarashī sekai no bungaku, 52]".

**Note:** Third printing 1973.

**Works:**

- 1) [Maegaki [Zetsubō] / Foreword] [Foreword [to Despair]]
- 2) 絶望 [Zetsubō / Despair] [Despair]

D15.ja.2.1  
jp.2013

SECOND JAPANESE TRANSLATION  
FIRST JAPANESE EDITION (KŌBUNSHA)  
¶ First printing, 2013

*Unexamined*

絶望 [Zetsubō / Despair]. By ウラジミール ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 貝澤哉 [Kaizawa Hajime] from the English. Tokyo: Kōbunsha, 2013.

389 pp. ISBN: 978-4-334-75279-8. In series "Kōbunsha koten shin'yaku bunko, KA-Na-1-2".

**Works:**

# D17

## Дар / The Gift

**D17.ja.1.1**  
jp.1967



D17.ja.1.1 First printing, 1967,  
cover, front



D17.ja.1.1 First printing, 1969,  
cover, front, with obi

**D17.ja.1.2**  
jp.1992



D17.ja.1.2 First printing 1992,  
vol. 1, cover, front

**FIRST JAPANESE TRANSLATION  
FIRST JAPANESE EDITION (HAKUSUIISHA)**

¶ First printing, 1967

賜物 [Tamamono / The gift]. By ウラジーミル ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 大津栄一郎 [Ōtsu Eiichirō] from the English. Tokyo: Hakuishisha, 1967. With translator's afterword, "Kaisetsu".

In wrappers + dj + obi. 420 pp. ISBN: none. In series "新しい世界の文学, 44 [Atarashii sekai no bungaku, 44]".

**Works:**

- 1) 賜物 [Tamamono / The gift] [The Gift]
- 2) はしがき [The gift] [Hashigaki [*Tamamono*] / Foreword [The gift]] [Foreword [to *The Gift*]]

**FIRST JAPANESE TRANSLATION  
SECOND JAPANESE EDITION (FUKUTAKE SHOTEN)**

¶ First printing, 1992

賜物 [Tamamono / The gift]. By ウラジーミル ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 大津栄一郎 [Ōtsu Eiichirō] from the English. Tokyo: Fukutake Shoten, 1992. With translator's afterword, "Atogaki".

In two volumes in wrappers + dj + obi. Vol. 1, 336; Vol. 2, 264 pp. ISBN: 4-8288-3242-4, 4-8288-3243-2. In series "福武文庫, 0502 [Fukutake bunko, 0502 / Fukutake library, 0502]".

**Works:**

- 1) はしがき [The gift] [Hashigaki [*Tamamono*] / Foreword [The gift]] [Foreword [to *The Gift*]]
- 2) 賜物 [Tamamono / The gift] [The Gift]





D17.ja.1.2 First printing 1992,  
vol. 1, cover, front, with obi

**D17.ja.2.1**  
jp.2010

**SECOND JAPANESE TRANSLATION**  
**FIRST JAPANESE EDITION (KAWADE SHOBŌ SHINSHA)**  
¶ First printing, 2010



D17.ja.2.1 First printing, 2010,  
cover, front



D7.ja.2.1 First printing, 2010,  
cover, front, with obi

賜物 [Tamamono / The gift]. By ウラジーミル ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 沼野充義 [Numano Mitsuyoshi] from the English. Tokyo: Kawade Shobō Shinsha, 2010. With footnotes; translator's afterword; bibliography; chronology.

In cloth over boards + dj + obi. ii, 612, xi, iii pp. ISBN: 978-4-309-70962-8.  
In series "Sekai bungaku zenshū, 2-10".

**Works:**

- 1) 賜物 [Tamamono / The gift] [Jap]
- 2) [Foreword [The gift]] [Foreword [to *The Gift*]]